1	**Course title**	Contrastive TEXTOLOGY
2	**Course number**	2201726
3	**Credit hours**	3
	Contact hours (theory, practical)	3
4	**Prerequisites/Co-requisites**	-
5	**Program title**	Master`s Degree in Linguistics
6	**Program code**	011
7	**Awarding institution**	The University of Jordan
8	**School**	School of Foreign Languages
9	**Department**	Department of English Language and Literature
10	**Course level**	Graduate
11	**Year of study and semester (s)**	2023/2024 First Semester
12	**Final Qualification**	MA
13	**Other department (s) involved in teaching the course**	
14	**Language of Instruction**	English
15	**Delivery method**	☑Face to Face learning ☐Blended ☐Fully online
16	**Electronic platform(s)**	☑E - Learning ☐Microsoft Teams ☐Skype ☐Zoom ☐Others…………
17	**Issuing/ Revision Date**	December 2023

18 Course Coordinator:

Name: Dr. Hanan Al-Jaberi
Office number:
Phone number:
Email:h.aljaberi@ju.edu.jo
Office Hours:

19 Other instructors:

Name:
Office number:
Phone number:
Email:
Office Hours:

20 Course Description:

This course aims at acquainting the students with the emergence of contrastive TEXTOLOGY and discourse analysis. It includes components of contrastive TEXTOLOGY , text types, standards of textuality (cohesion, coherence, informativity, intentionality, …) paragraph structure, text pragmatics, foregrounding devices, and implications to the teaching of translation from English into Arabic and vice versa.

21 Course aims and outcomes:

A- Aims: Program learning out comes (PLO`s)

Upon successful completion of the Master's Program in Linguistics, students should be able to:

1. Discuss and Evaluate current linguistic theories, research methods, and their applications in professional contexts in a way that reflects his deep understanding of language structure and discourse.
2. Compare and contrast language systems, including grammar, phonetics, phonology, morphology, syntax, Semantics, pragmatics, and language acquisition in a manner that demonstrates comprehensive understanding of linguistic diversity.
3. Apply computational tools efficiently in linguistic research, lexicography, and language teaching, effectively harnessing technology to support language analysis and processing.
4. Systematize, critically analyze, and interpret extensive linguistic data from corpora, demonstrating the ability to extract valuable insights from linguistic sources.
5. Synthesize and analyze linguistic theory and data, using this knowledge to construct well-structured and evidence-based scholarly arguments.
6. Design and conduct linguistic research, interpreting its results, demonstrating the ability to write a master's thesis proficiently, and producing reports of publishable quality.
7. Prepare and deliver professional and specialized seminars, and work efficiently both independently and collaboratively while upholding social and professional responsibilities.
8. Demonstrates proficiency in using information and communication technology, employing it to generate new knowledge and enhance intellectual and professional capabilities and skills.

B- Course Learning Outcomes (CLOs):

Upon successful completion of this course, students will be able to:

No.	Course Learning Outcomes	Program Outcomes										Assessment Tools									
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	Illustrate fundamental concepts and theories of contrastive TEXTOLOGY			X		X								X		X		X			X
2	Analyze and compare texts from different languages to identify structural and functional differences.		X	X	X									X		X		X			X
3	Develop skills in translating texts between different language pairs.	X			X									X		X		X			X

4	Apply contrastive text analysis techniques to improve translation accuracy and quality.	X				X		X				X		X	X		X
5	Develop critical thinking and analytical skills in the field of contrastive TEXTOLOGY	X				X	X	X	X			X		X	X		X
6	Apply the acquired theoretical knowledge on a certain subject in the field of contrastive TEXTOLOGY	X										X		X	X		X

22. Topic Outline and Schedule:

Week	Lecture	Topic	Intended Learning Outcomes	Teaching Methods*/platform	Evaluation Methods**	References
1	1.1	Managing in translation	1-5	Synchronous Lecturing, Forums	Midterm + Term Paper	Translating address norms from Arabic into English: Some difficulties and implications
2	2.1	Innovation strategies	1-5	Synchronous Lecturing, Forums	Midterm + Term Paper + Presentations	Strategies of translating idioms in English – Arabic dictionaries
3	3.1	Arabic text translation problems	1-5	Synchronous Lecturing, Forums	Midterm + Term Paper + Presentations	نظريات الترجمة وطرائقها واستراتيجياتها
4	4.1	Dealing with redundancies	1-5	Synchronous Lecturing, Forums	Midterm + Term Paper + Presentations	Arabic euphemisms in English translation
5	5.1	Literary translation	1-5	Synchronous Lecturing,	Midterm + Term Paper +	Extrinsic managing: An

				Forums	Presentations	epitaph to translatorial ideological moves
6	6.1	Linguistic and cultural implications when translating proverbs	1-5	Synchronous Lecturing, Forums	Midterm + Term Paper + Presentations	The native language factor in simultaneous interpretation in an Arabic-English context
7	7.1	**Midterm**	1-5	Synchronous Lecturing, Forums	Midterm	Assigned material
8	8.1	Scientific/technical translation	1-5	Synchronous Lecturing, Forums	Final + Term Paper + Presentations	الترجمة في مجال الإدارة: معوقات واقتراحات
9	9.1	Translation quality assessment	1-5	Synchronous Lecturing, Forums	Final + Term Paper + Presentations	بعض الصعوبات في الترجمة الآلية من الإنجليزية إلى العربية
10	10.1	Contrastive translation: An example from technical texts	1-5	Synchronous Lecturing, Forums	Final + Term Paper + Presentations	Contrastive analysis of Arabic-English translation of legal texts
11	11.1	The translation from implicature	1-5	Synchronous Lecturing, Forums	Final + Term Paper + Presentations	On the use of compensatory strategies in simultaneous interpretation
12	12.1	Semantic redundancies in English and Arabic tests	1-5	Synchronous Lecturing, Forums	Final + Term Paper + Presentations	Strategies used in translating English binominals

						into Arabic
13	13.1	Translation of religious texts	1-5	Synchronous Lecturing, Forums	Final + Term Paper + Presentations	Revisiting the Qur'anic Terms in English Translations
14	14.1	Translating metaphors	1-5	Synchronous Lecturing, Forums	Final + Term Paper + Presentations	Cogno-cultural issues in translating metaphors
15	15.1	Intertextuality and literary translation	1-5	Synchronous Lecturing, Forums	Final + Term Paper + Presentations	Intertextuality and literary translation between Arabic and English
16	16.1	**Final**	1-5	Synchronous Lecturing, Forums	Final	Assigned Material

- **Teaching methods include**: Synchronous lecturing/meeting; Asynchronous lecturing/meeting; discussion
- **Assessment methods include**: 1. quizzes, 2. assignments, 3. midterm, 4. projects, 5. interview, 5. case studies, 6. presentation, 7. field study 8. term papers, 9. student portfolio, 10. final exam

23 Evaluation Methods:

Opportunities to demonstrate achievement of the CLOs are provided through the following assessment methods and requirements:

Evaluation Activity	Mark	Topic(s)	Course Learning outcome	Period (Week)	Platform
Term Paper	15	The student's choice	1-6	1-16	E-Learning
Presentations	15	The student's choice	1-6	1-16	On campus
Midterm Exam	30	1-7	1-6	1-7	On campus
Final Exam	40	1-16	1-6	1-16	On campus

Rubric for presentation tasks:

Criteria	15	12	8	6	4-0
Subject	Full	Understanding	The content	The	The presentation doesn't

Mastery	knowledge of the topic is demonstrated and any questions from the audience are correctly answered and explained. A thesis is presented.	of the topic is demonstrated and most of the questions from the audience are answered correctly. A thesis is presented.	shows some understanding and comprehension of the topic, but questions from the audience aren't answered correctly. A thesis is somewhat presented.	presentation has some information about the topic, but is mostly based on clichés and basic knowledge. No thesis is presented.	show any knowledge of the topic, it's short and has basic or no foundation. No thesis is presented.
Organization	It is presented in a logical, interesting sequence, and effective way that can be followed easily.	It is presented in a logical sequence which can be followed fairly easily.	The presentation is somewhat difficult to follow but the general idea and timeline is understood.	The presentation is difficult to follow because it jumps back and forth and it is difficult to understand.	The presentation has no sequence of information and is not understood.
Delivery	Maintains eye contact, doesn't read from notes, speaks loud with inflection, pronounces all words correctly, and is very effective and engaging.	Maintains eye contact throughout, rarely reads from notes, speaks with inflection, pronounces most words correctly, and is somewhat effective and engaging.	Maintains eye contact, reads from notes occasionally, speaks loud enough, pronounces some words correctly, and is somewhat effective and engaging.	Occasional eye contact, mostly reads from notes, speaks quietly and mispronounces.	No eye contact is made, reads from notes, a lot of mumbling and mispronunciation, and speaks quietly.
Creativity	Presentation is unique and innovative, with visual aids that are effectively used to support or demonstrate the content. The focus chosen is original and inspired.	Presentation's information is highlighted with visual aids that are used in an interesting way. The focus chosen is original.	Presentation is interesting, but unoriginal and there's a presence of visual aids that somewhat support the content. The focus chosen is somewhat interesting, but obvious.	Presentation is not unique or interesting, but uses of visual aids in a somewhat interesting way. Little or no interest is conveyed in the focus chosen.	There is no true focus which leads to poor or no creativity. There are no visual aids.

24 Course Requirements:

Students should have the assigned textbook.

25 Course Policies:

A- Attendance policies:
B- Absences from exams and submitting assignments on time:
C- Health and safety procedures:
D- Honesty policy regarding cheating, plagiarism, misbehavior:
E- Grading policy:
F- Available university services that support achievement in the course:

26 References:

A- Required book(s):
This course includes a selected number of articles covering the course topics. See the topic outline and schedule above.

27 Additional information:

Name of Course Coordinator: Dr. Marwan Jarrah Signature: ------------------ Date: ------------

Head of Curriculum Committee/Department: --------------------------- Signature: -------------------------

Head of Department: -- Signature: ----------------------

Head of Curriculum Committee/Faculty: --------------------------------------- Signature: ------------------

Dean: -- Signature: ---